Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Lilia\* świadectw.\*\* Miktam\*\*\* Dawida – dla pouczenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) <x>230 45:1</x>; <x>230 69:1</x>; <x>230 80:1</x>; <x>260 2:1-2</x>; <x>260 4:5</x>; <x>260 5:13</x>; <x>260 6:2-3</x>; <x>260 7:3</x>; <x>290 35:2</x>; <x>350 14:5</x>; <x>490 12:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lilia świadectw, עַל־ׁשּוׁשַן עֵדּות (‘al-szuszan‘edut): (1) tym, którzy mają być przemienieni, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις G, od על ש שנים (‘al-sze-szanim). Jeśli chodzi o עֵדּות (‘edut), czyli: świadectwo, słowo, to może odnosić się do pouczeń l. zachęty (zob. <x>230 119:88</x>). G odczytuje to w sensie: jeszcze, hbr. עֹוד (‘od), <x>230 60:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 10 i 18. [↑](#footnote-ref-4)